

[2012년 7월 30일 오늘의 아침편지]

숨어 있는 능력
隠れている能力

자신의 능력으로는
自身の能力では

도저히 불가능해 보이는 수준의 일을 하도록
到底不可能に見える水準のこうをするように

강요받지 않으면 내 안에 숨어 있는 능력은 영원히
強要されないなら、私の中に隠れている能力は永遠に

빛을 못 볼 수도 있다. 잠재력을 끄집어내는 과정은
光を見ることが出来ないこともある。潜在力を引き出す過程は

고통스럽지만, 한계를 뛰어넘어 잠재력의 발현을
苦痛だが、限界を飛び越えて潜在力の発現を

경험하는 것은 살면서 느낄 수 있는
経験することは生きて行きながら感じる事が出来る

몇 안 되는 소중한 순간이다.
数少ない大切な瞬間だ

- 황농문의《몰입》중에서 -
- ファン・ノンムンの〈没入〉より -

* 누구에게나 '숨은 능력'이 있습니다.
* だれにでも'隠れた能力'があります

그 숨은 능력이 갑자기 발견되는 경우는 드뭅니다.
その隠れた能力が突然、発見される場合はめったに無いです

극심한 고통과 한계 상황을 거치면서 비로소 내 안에 고이
ひどい苦痛と限界状況を経ながら、ようやく私の中に穏やかに

잠들어 있던 잠재력이 밖으로 솟구쳐 오르게 됩니다.
隠れていた潜在力が外にあふれて、あがるようになります

숨은 능력을 찾아내는 것이 인생의 재발견이며,
隠れた能力を探し出すことが人生の再発見であり

생애 최고의 순간입니다.
生命最高の瞬間です

(2008년 6월 25일자 앙코르메일)
(2008年6月25日付アンコールメール)

끄집어-내다

1. [타동사] 引っ張り出す; 引き出す; 取り出す; つかみ出す。
2. [타동사] 切り出す; 持ち出す; 引き出す; (人の缺点・過ちなどを)ほじくり出す; ぞしる。
뛰어-넘다

1. [타동사] 飛び越える; 飛び越す; 乗り越える。

2. [타동사] 飛ばす; 抜かす; 途中を省く。

발현 [發現·發顯]

1. [명사·하다형 자·타동사] 発現; ある現象が現れ出ること; 現し出すこと。

드물다

1. [형용사] めったにない; 稀だ; ごく少ない。

2. [형용사] 繁くない; (回数が)少ない。

극심 [極甚·劇甚]

1. [명사·하다형 형용사·스럽다형 형용사] 激甚; 劇甚; 非常に激しいようす; はなはだひどいこと。

거치다

1. [자동사·타동사] ふれる; すれる。

2. [자동사·타동사] 立ち寄る; 経る; 経由する。

고:이

1. [부사] きれいに; 美しく; 素直に; 健やかに。

2. [부사] 大事に; 大切に; 気をつけて。

2012년 7월 31일 보낸 편지입니다.

불가능은 없다
不可能は無い

불가능이란,
不可能とは

노력하지 않은 자의 변명에 불과하다.
努力しない者の弁明にすいない

(나의 성공은) 1퍼센트의 가능성이라도 보이면
(私の成功は)1パーセントの可能性でも見えれば

끈질기게 물고 늘어지는 근성 때문이었다. 남들이
しつこく食い下がる根性のせいだった。他人が

1~2번 하다 말고 포기하는 일을 6~7번 시도하고,
1~2回もせず放棄することを6~7回試して

남들이 한 달 하고 포기한 것을 6~8개월 시도하니,
他人が1月して放棄したことを6~8ヶ月試したから

그만큼 성공확률이 높은 것이다.
それほど成功確率が高いのだ

- 김성오의《육일약국 감시다》중에서 -
- キム・ソンオの<6日薬局に行きましょう>より -

* 성공한 사람들의
* 成功した人々の

한결같은 공통점이 하나 있습니다.
一樣な共通点がひとつあります

한 번 시작하면 절대 포기하지 않는다는 점입니다.
一度はじめたら、絶対あきらめないという点です

넘어지면 다시 일어서고, 또 넘어지면 또 다시 일어납니다.
倒れればもう一度たって、また倒れれば、もう一度立ち上がります

'불가능은 없다.' 만고의 진리와의 같은 말입니다.
'不可能は無い'万古の真理のような言葉です

그러나 한 두 번 겨우 해보고 마는 사람에게는
しかし、せいぜい1、2回しかない人には

해당되지 않는 말입니다.
該当しない言葉です

(2008년 7월 8일자 앙코르메일)
(2008年7月8日付アンコールメール)

끈-질기다
1. [형용사] 粘り強い; しつこい. [작은말] 끈질기다

물고-늘어지다

1. [타동사] 食いついて放れない; 噛みついて放さない。
2. [타동사] 食い下がる。

한결같-이

1. [부사] ひたすら; ひたむきに; 一途に; 一様に。

만고 [萬古]

1. [명사] 万古。
2. [명사] 遠い昔。

겨우

1. [부사] やっと; ようやく; 辛うじて。
2. [부사] わずか; せいぜい; たった。

해당 [該當]

1. [명사·하다형 자동사] 該当; 条件などにあてはまること; 相当。

[2012년8월1일 오늘의 아침편지]

희망이란
希望というのは

희망이란
希望というのは

본래 있다고도 할 수 없고 없다고도 할 수 없다.
本来あるものともいえず、ないものともいえない。

그것은 마치 땅 위의 길과 같은 것이다.
それは、まるで大地の上の道のようなのだ。

본래 땅 위에는 길이 없었다.
本来、大地の上には道はなかった。

한 사람이 먼저 가고
一人の人間が、まず(道を)行き

걸어가는 사람이 많아지면
歩いていく人が多くなれば、

그것이 곧 길이 되는 것이다.
それが、まさに道となる。

- 루쉰의《고향》중에서 -
- 魯迅の〈故郷〉より -

* 그렇습니다.
* そうです。

희망은 처음부터 있었던 것이 아닙니다.
希望は、はじめから有ったのではありません。

아무것도 없는 곳에서도 생겨나는 것이 희망입니다.
何もないところからも生じることが、希望です。

희망은 희망을 갖는 사람에게만 존재합니다.
希望は、希望を持つ人にだけ存在します。

희망이 있다고 믿는 사람에게는 희망이 있고,
希望があって信じる人には、希望があって

희망 같은 것은 없다고 생각하는 사람에게
希望のようなことがないと考える人には

실제로도 희망은 없습니다.
実際にも希望はありません。

2012년 8월 2일 보낸 편지입니다.

행복했던 순간들
幸せだった瞬間

누구나 한번쯤
誰でも一度くらい

가보고 싶어 하는 서양세계를
行ってみたいという西洋世界を

안내도 받지 않고 자동차로 도시는 물론 섬지방과
案内も受けずに自動車都市はもちろん、島地方と

시골 오지까지도 누비면서 현장의 일상을 피부로 느끼고
田舎の奥地までも、縫うようにしながら現状の日常を皮膚で感じ

정신에 담아온 45일 동안의 생활은 마치 내 인생을
精神に盛ってきた45日の間の生活はまるで私の人生を

덤으로 살아온 듯한 꿈의 세계 같았다.
おまけとして生きてきたような夢の世界みたいだった

또한 내 가슴에 풍성하게 와 달은 행복했던 순간들만큼은
また、私の胸に豊かに響く幸せだった瞬間こそ

그 자리에 계속 멈춰있게 하고픈 명상들이었다.
その場所に続けて留まっていたい瞑想だった

희로애락을 함께 한 동료들의 모습들이
喜怒哀樂を共にした同僚の姿が

마치 스크린처럼 하나둘씩 스쳐간다.
まるでスクリーンのようにひとつ、ふたつよぎった

- 안정산의《45일간의 자동차 유럽여행》중에서 -
- アン・ジョンサンの〈45日間の自動車欧州旅行〉より -

* 여행도 명상이라는 말에 전적으로 동감합니다.
* 旅行も瞑想だという言葉に全面的に同感します

아닙니다. 그 이상입니다. 지금까지 가보지 못했던 세상을
いいえ、それ以上です。今まで行ったことが出来なかった世の中を

돌아보는 것이지만 사실은 자기 자신을 바라보는 것입니다.
眺めることだが実際は自分自身を眺めるのです

좋은 동행자와 함께라면 더 말할 것도 없습니다.
いい同行者が共にいれば、さらに言うことはありません

다른 사람을 통해서 자기를 바라보고
他の人を通して自分自身を眺めて

자기 발견을 다시 하게 됩니다.
自己発見をもう一度するようになります

(2008년 6월 27일자 앙코르메일)
(2008年6月27日付アンコールメール)

누비다

1. [타동사] 刺し子に縫う; 刺し縫いをする。

2. [타동사] 縫うように進む; 縫って行く。

담:다

1. [타동사] 盛る; よそう; 入れる。

2. [타동사] 口にする; 口に出す; 話題にする。

풍성 [豊盛]

1. [명사·하다형 형용사] 豊かで多いこと; ふんだんにあること; 豊富。

희-로-애-락 [喜怒哀樂]

1. [명사] 喜怒哀樂。

스치다

1. [자동사] すれすれに通り過ぎる; かする; 触れる; 擦れる。

2. [자동사] かすめる; よぎる。전적 [全的]

1. [관형사·명사] 全的; 全部そうであるさま; 全面的; 全般的。

2012년 8월 3일 보낸 편지입니다.

구수한 된장찌개
香ばしいテンジャンチゲ

평소에 자생력과 면역력을
普段に自活力と免疫力を

갖춰놔야 상처를 덜 받을 수 있다.
取り揃えておいて傷を少なく受けることができる

저녁식사 때 먹는 구수한 된장찌개,
朝ごはんのとき食べる香ばしいテンジャンチゲ

주말을 기다리게 하는 신작영화,
週末を待つようにする新作映画

사랑하는 사람의 따스한 피부,
愛する人の温かい皮膚

이런 소소한 것들이 우리 삶을
こんな些細なことが私たちの人生を

더욱 단단하게 지탱시켜 주는
さらに堅く支えてくれる

소중한 요소인 것이다.
重要な要因だ

- 최명기의《트라우마 테라피》중에서 -
- チェ・ミョンギの<トラウマセラピー>より -

* 9박10일의 상하이 링컨학교를 마치고
* 9泊10日の上海リンカーン学校を終えて

집에 돌아와 먹는 구수한 된장찌개가 꿀맛입니다.
家に戻って食べた、香ばしいテンジャンチゲが蜜の味です

그 무엇과도 견줄 수 없는 피로회복제입니다.
そのなににも比較できない疲労回復剤です

사랑하는 가족의 따스한 피부가 모든 시름을
愛する家族の温かい皮膚が総ての悩みを

녹여줍니다. 최고의 자생력과 면역력은
溶かしてくれます。最高の自活力と免疫力は

내 삶의 작은 생활 공간 안에
私の人生の小さい生活空間の中に

가득 들어차 있습니다.
一杯つまっています

구수-하다

1. [형용사·어 불규칙활용] こうばしい; 風味がある。
2. [형용사·어 불규칙활용] 渋味がある; 味わいがある; おもしろみがある; ゆかしさがある。

自活の

1. [명사] 『지질학』 자생의(自活的)

갖추다

1. [타동사] 備える; 整える; そろえる; 取りそろえる。

덜:

1. [부사] ある基準より弱いさま; ある程度に及ばないさま。

2. [부사] より少なく; より少なめに。

따스-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 다스하다의強調語。

다스-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] ほんの暖かい; ぽかぽかする; ぬくい。[센말] 따스하다

지탱 [支撐]

1. [명사·하다형 자·타동사] 持ちこたえること; 維持し続けること; 支えること。

단단-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 堅固だ。

2. [형용사·여 불규칙 활용] かたい; 堅固である。

들어-차다

1. [자동사] いっぱいになる; ぎっしり詰まる; すし詰めになる; 立てこむ。

견주다

1. [타동사] 比較する; 比べる; にらみ合わせる。

2. [타동사] 競う; 張り合う。

시름

1. [명사·하다형 타동사] 憂い; 愁い; 心配; 不安; 悩み; 物思いに沈むこと。

2012년 8월 4일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이석진님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、イ・ソクジンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

내 인생에 불행은 없었다
私の人生に不幸は無かった

지금 너무 아픈 건
今がとても辛いことのは

이전에 고통이 없던 것이 얼마나 감사한 일인지
以前に苦痛が無かったことが、どれだけ感謝することなのかを

깨닫게 하기 위한 나 자신의 선택이었다.
気づくようにするための私自身の選択だった

현실이 불행하다고 생각지 말자.
現実が不幸だと考えるな

내 인생에는 불행은 없었다.
私の人生に不幸は無かった

어려움도 고통도 힘겨움도
困難も苦痛も苦しさも

다 내가 만들어놓은 기준에 의해
すべて私が作ってきた基準によって

느껴지는 착각일 것이다.
感じる錯覚であるだけだ

- 박찬호의《123..》중에서 -
- パク・チャンホの〈123...〉より -

* 현실 자체에는
* 現実自体は

행(幸)도 불행(不幸)도 없고
幸も不幸もなく

모든 것은 오로지 마음에 달렸습니다.
総てのことは、ひたすら心によりました

삶의 해결책은 자신의 내면에 있습니다.
人生の解決策は自身の内面にあります

마음의 소리를 듣고 마음가짐을 변화시킴으로써
心の声を聞いて、心構えを変化させることで

생각과 행동을 바꿀 수 있습니다.
考えと行動を変えることができます

불행은 없습니다.
不幸はありません

오:로지

1. [부사] ひたすら; もっぱら; 一途に; ただ; ひとえに。

마음-가짐

1. [명사] 心構え。

2. [명사] 決心。

て-ごわい [手強い]

1. [형용사] 만만치 않다. 힘겹다. 버겁다. (처리하기에) 벅차다. て-ごわさ【명사】【문어형】て

ごはし {ク 활용}